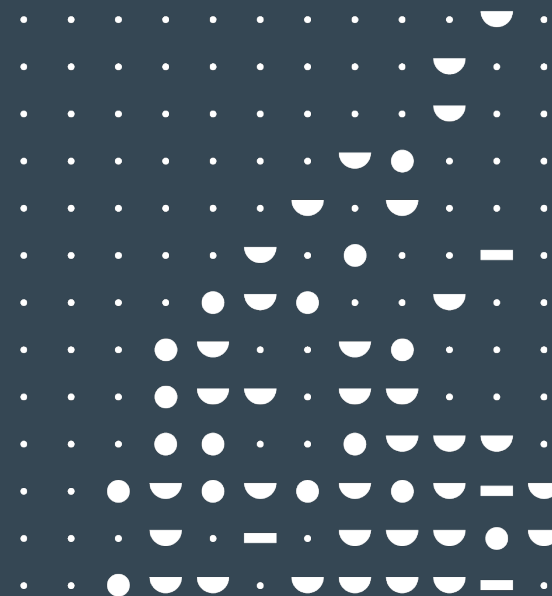




NORGES DOMSTOLER

Tolkens rolle i domstolen - fokus på samiske saker

Innlegg av Risten Lango & Dina Skotnes
Torsdag 26. september 2024



Agenda

1. Rettslige og praktiske utgangspunkter
2. Dommerens forberedelse til rettsmøte med tolk
3. Tolkens forberedelse til rettsmøtet
4. Under rettsmøtet – innledningen
5. Under rettsmøte – tolkens rolle under forklaring, bevisførsel og prosedyre
6. Huskeliste



1. Rettslige og praktiske utgangspunkter



TINGRETTER
Nye rettskretser 2021



2. Domstolens og dommerens forberedelse til rettsmøte med tolk

 Nyheter Sport Kultur Humor Distrikt Mer

Logg på Søk

Fekk ikkje forklare seg fritt og uavbroten på samisk i retten: – Dei undertrykker språket vårt

Tolken var klar, men mangel på hovudtelefonar gjorde at forklaringane til Fosen-aktivistane måtte avbrytast for å omsettast til norsk.



 Sunniva Skurtveit
Journalist

 Håkon Mudenia
Journalist

 Lena Marja Myrskog
Journalist

Vi rapporterer frå Oslo tingrett

Publisert 13. mars kl. 09:22
Oppdatert 15. mars kl. 16:00

AVBROTEN: Mihkkal Hætta måtte ta pause og avbrytast i si forklaring for at retten skulle få norsk tolking av det han sa.

FOTO: DAN ROBERT LARSEN / NRK

3. Tolkens forberedelse til rettsmøte



4. Under rettsmøtet

– innledningen av rettsmøtet



5. Under rettsmøtet

- tolkens rolle under forklaring, bevisførsel og prosedyre



Norges domstoler

KARASJOK REINDRIFT REINDRIFTSNÆRING INDRE FINNMARK TINGRETT FINNMARK

Familiekrangel endte i retten. Hvem var det egentlig som eide denne reinsimla?



MIDTPUNKTET: Reinsimlen ble avlivet for flere år siden, men er fremdeles midtpunkt for en retssak mellom slekt i Indre Finnmark tingrett. Her ser vi Lasse Andre Anti peker og viser kjennetegn på hodet til simla. Fra venstre ser vi advokat Trond P. Biti, advokat Johan Chr. Ravna, dommer Inger Eline Eriksen Fjellgren, meddommer Kristian Turi, advokat Hans Arne Nysæter og meddommer Unn-Bente Davidsen. Foto: Erik Brenli

Av Erik Brenli

Publisert: 16.02.21 21:34

Del

6. Huskeliste

- Å snakke samisk er en rett – parten skal ikke trenger å rettferdiggjøre eller redegjøre for omfanget av sine norskkunnskap
- Domstolen skal legge til rette for at det er naturlig for partene å bruke samisk
- Sørg for at teknikken fungerer – og at *du* vet hvordan den fungerer
- Sørg for at tolken får mulighet til å forberede seg
- Ta korte pauser
- Vurder planmøte